

N° 138.-

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à  
Messieur le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient

ANNOI.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX MENUES DANS LE GROUPE  
D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AOUT 1929.

Le nombre des scolis qui ont travaillé sur les  
RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS  
le Groupe d'Angkor pendant le mois d'août 1929. Le nombre de scolis a dû être considérablement diminué vers la fin  
LE GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AOÛT 1929. de l'utiliser  
la totalité du Budget qui n'a été affectée pour 1929 et  
que la répartition du titre Bureau restreint dans d'assez  
fortes proportions pour ce qui concerne le salaire des scolis  
et employés payés par moi sur feuilles d'attachement.

Je crois ne pouvoir mieux faire qu'en mettant  
sous vos yeux les chiffres mêmes tirés du Budget pour 1929  
que vous m'avez adressé et relatifs à mes dépenses de per-  
sonnel (employés, ouvriers, sapeurs ou scolis) à payer sur  
feuilles d'attachement.

Article I.-

B Personnel Asiatique

60549 — 15300 (représentant le secrétaire interprète stagiaire, le photographe et le sapeur Var payés sur mandats) .....	433400
C Imposables - J'évalue à 15000 la part du total de 32820 qui peut s'appliquer à la main d'œuvre payée par moi.....	1500,00
D Entretien des Monuments d'Angkor.....	3720,95
Total de l'article I :	<u>9644,95</u>

D'autre part tout l'article 2 (en retranchant le dernier paragraphe J - modernisation de l'outillage)



Siemréap, le 2 Septembre 1929.

Le Conservateur du Groupe d'Ankor à  
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient

HANOI.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AOUT 1929.

Le nombre des coulis qui ont travaillé sur les chantiers a dû être considérablement diminué vers la fin du mois en attendant la solution qui me permettra d'utiliser la totalité du Budget qui m'a été affectée pour 1929 et que la répartition du 4ème Bureau restreint dans d'assez fortes proportions pour ce qui concerne le salaire des coulis et employés payés par moi sur feuilles d'attachement.

Je crois ne pouvoir mieux faire qu'en mettant sous vos yeux les chiffres mêmes tirés du Budget pour 1929 que vous m'avez adressé et relatifs à mes dépenses de personnel (employés, ouvriers, caporaux ou coulis) à payer sur feuilles d'attachement.

## Article I .-

B Personnel Asiatique

5854\$ — 1530\$ (représentant le secrétaire interprète Stagiaire, le photographe et le caporal Var payés sur mandats) ..... 4324\$00

C Immeubles - J'évalue à 1600\$ la part du total de 3238\$ qui peut s'appliquer à la main d'oeuvre payée par moi..... 1600,00

E Entretien des Monuments d'Angkor..... 3720,00

Total de l'article I : 9644,00

D'autre part tout l'article 2 (en retranchant le dernier paragraphe J - modernisation de l'outillage)



est prévu pour des dépenses de coulis:

Soit : 25.000\$ - 1.688\$ = 23.312,00

Mon total de Budget de paiement sur feuilles d'attachement devrait donc monter à:

Art. 1	.....	9.644\$00
Art. 2	.....	23.312,00
	Total.....	<u>32.956,00</u>

Au lieu de ce dernier chiffre je ne suis autorisé par le 4ème Bureau de la Résidence Supérieure de Phnompenh (Lettre I6 D du 5 février) à dépenser que 26.500 piastres pour salaire<sup>de</sup> coulis et employés.

D'où la désorganisation actuelle de mes chantiers et le préjudice qui en résulte pour la bonne marche du travail.

Les travaux pendant ce mois ont été répartis comme suit:

I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE.

Le temps gris et pluvieux qu'il a fait pendant la plus grande partie de ce mois n'a guère été favorable aux travaux de photographies. Néanmoins j'ai pu terminer la série des pièces proposées pour le Musée de Phnompenh, (envoyée avec ma lettre I33 du 22 Août dernier) et commencer la série des pièces à proposer pour le Musée de Saigon, série que je vous enverrai aussitôt que les photographies en seront terminées.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN - Gopura III Est. - Une équipe de 28 coulis, au début du mois, a achevé le dégagement de toute la partie nord de ce Gopura sur la façade orientale.

La progression et les diverses phases de ce travail pourront être présentées dans le rapprochement des photos



des Rapports précédents: I376, I377, I378, I443, I483, I484, I515, I543 avec les photos I641, I642 et I643 du présent rapport. On remarquera sur ces deux dernières photos le redressement du pilier près de la porte Nord du passage latéral Nord: ce pilier était assez fortement incliné et ne reposait que sur les éboulis de pierres qui l'entouraient. L'enlèvement de ces derniers avait entraîné la pose d'étais provisoires en bois jusqu'au moment où à l'aide de cordes le pilier fut rétabli vertical: la base a dû en être consolidée par un calage en béton de ciment.

Quelques autres consolidations, sans grande importance d'ailleurs, furent exécutées, lors du passage de l'équipe béton armé à cet endroit.

Vers la fin du mois j'ai fait opérer un nettoyage complet de la terrasse qui précède ce gopura et que la végétation avait envahie: je fais également dessoucher et réparer le dallage de cette terrasse à l'endroit où se dressait le grand yao qui est tombé le mois précédent. J'ai également fait nettoyer la dharmaçala voisine qui disparaissait derrière les herbes: un coulié m'ayant signalé des débris sculptés dans la brousse à une centaine de mètres au Sud un peu Est de cette dharmaçala je n'ai constaté qu'un piédestal allongé à trois emplacements de statues marqués par des mortaises et un petit corps de divinité sans importance. En allant voir ces vestiges j'ai reconnu, un peu plus près de la dharmaçala, un emplacement de bassin avec bords en gradins en latérite mais complètement décomposés et désagrégés. Il est curieux de constater combien la latérite que les khmers employaient en fondation et pour les bords maçonnés de bassins résistait mal au contact prolongé avec l'eau.



PRAH KHAN - Gopura IV Nord. - Une équipe de 37 coulis (au début du mois) continue le travail d'aménagement de la chaussée extérieure d'accès par la reconstruction des murs de soutènement: il est à remarquer que plus on se rapproche de la partie médiane plus les pierres de l'ancien bas-relief se font rares, et ce sont des blocs nouveaux empruntés aux éboulis du Gopura et retaillés qui les remplacent. On a déposé les morceaux encore en place du premier asura (côté Ouest extrémité Nord) pour redresser et consolider les parties basses où s'était produit un affaissement,

On a commencé, afin de trouver les blocs nécessaires à cette refection de murs, à dégager les façades latérales Sud du Gopura: la photo I644 montre le début de cette opération. J'ai dû faire consolider par l'équipe béton armé le porche latéral Ouest du dit gopura où un arbre avait exercé ses méfaits aux dépens d'une pierre d'architrave.

Les photos I645, I646 et I647 montrent les états d'avancement du travail de la reprise des murs de soutènement de la chaussée.

BAPHUON - Soubassement III Sud. - L'équipe de 25 coulis qui venait de terminer le dégagement du mur Nord de l'enceinte IV a repris celui de la base même du monument à l'Est du perron Sud, la partie à l'Ouest de ce perron étant terminée. La photo I648 montre le début de ce travail: on y voit au premier plan à droite le vestige de mur en latérite enfermé dans la levée de terre qui longe le soubassement et qui sera également dégagé au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Le Decauville évacue les blocs sans intérêt dans la brousse au Sud et les pierres moulurées ou sculptées



sont rangées en alignement sur la partie réservée de la levée de terre.

AXE PALAIS-ROYAL - MEBON. - L'équipe de 26 coulis (chiffre au début du mois) qui a terminé le dégagement du débarcadère sur la digue Ouest du Barai Oriental a été remise aux divers travaux d'entretien dont il sera parlé plus loin, mais auparavant j'ai voulu savoir exactement ce qui en était au sujet du point laissé en suspens dans mon dernier rapport à propos de l'axe prolongé de l'avenue passant par la Porte de la Victoire. Contrairement à ce que j'avais supposé, sur une interprétation de lecture de la Carte Buat et Ducret, l'axe ci-dessus partant du centre de la terrasse des éléphants est venu tomber en plein sur l'ancien pont khmer qui se trouve donc bien être dans son prolongement: par conséquent c'est l'axe du débarcadère sur le Barai qui serait quelque peu reporté au Nord, si toutefois mes visées faites sans instrument ne sont pas en défaut.

Je note ici une observation faite sur l'ancien pont khmer à cette occasion: j'ai remarqué que ce pont khmer tout en grès, sans un seul bloc de latérite, ce qui est une rareté, est composé d'un nombre infini de pierres en réemploi et la plupart de ces blocs en réemploi semblent porter les marques de l'époque du Bayon: bandeaux à décor en rosaces, tympan de frontons à scènes par registres, etc... Ce vieux pont serait donc de basse époque et très postérieur à la création de l'axe Phimānakas-Mébon.

VESTIGES INÉDITS SUR LE BARAI ORIENTAL ET PORTES NORD DE TA PROHM. - Une équipe de 26 coulis (au début du mois) a terminé le dégagement des vestiges situés sur la digue Sud du Barai, dans l'axe de la petite porte latérale de Ta Prohm.



Ces vestiges consistent en fragments de bases de murs ou dallages interrompus en latérite sans qu'un plan bien précis puisse s'en dégager. L'ensemble de ces murs, pierres isolées, dallages et débris divers peut se localiser dans une superficie de 30 mètres Nord-Sud sur 60 mètres Est-Ouest. Cette plateforme devait occuper la presque totalité de la largeur de la digue du Barai et elle était limitée au Nord c'est-à-dire du côté intérieur du Barai par un mur vertical dont il reste encore deux fragments debout: ce mur devait mesurer plus de deux mètres dans sa plus grande hauteur (Photo I649)

Les parties importantes des constructions qui surmontaient ces vestiges de murs, ~~et~~ décelées par les tuiles retrouvées, devaient se grouper dans la partie Est à proximité d'un piédestal près duquel furent trouvés les morceaux sculptés notés dans mon précédent Rapport. J'ai fait ramener au Dépôt Archéologique les morceaux de la grande statue de Dvarapala que M<sup>lle</sup> Naudin a demandée pour figurer au musée Blanchard de la Brosse.

J'ai profité de la présence en cet endroit d'une équipe pour lui faire dégager la petite porte latérale Est de l'Enceinte Nord de Ta Prohm. Cette porte dont toute la partie basse disparaissait sous un remblai de sable (photo I650) se compose du cadre habituel avec colonnettes sur ses deux faces et pilastres soutenant un couronnement qui d'après les pierres retrouvées dans les déblais devait être constitué par quatre motifs de frontons, opposés deux à deux, ceux des parties latérales plus étroits que ceux des façades principales.

Cette porte est donc du type des portes d'entrées qui interrompent le muret de clôture enfermant les prasat Crui d'Ankor Thom. On a trouvé la pierre pyramidale à



génératrices courbes qui devait surmonter les quatre frontons et qui reposait sur un support décoré de pétales de lotus: cette pierre se voit dans le fond et à gauche de la photo 1651.

On a trouvé également un fragment de bas relief où s'ébauchait un buddha couché.

A la fin du mois j'ai mis cette équipe à la porte principale de l'enceinte Nord qu'un remblai de terre et un rideau de verdure recouvraient en partie. Les photos 1652 et 1653 montrent l'état de cette porte au début des travaux.

BAKHEN. - L'équipe béton armé de 28 ouïlis (au début du mois) a continué au Sud de la pyramide le travail de dégagement des vestiges d'édicules qui subsistent à cet endroit. On ne retrouve plus guère sous les débris des briques et des blocs tombés de la pyramide que les massifs de fondation en latérite sur lesquels, du côté Sud comme sur la face Nord, se retrouvent des piédestaux à peu près in situ et indiquant seuls l'emplacement de ces édicules.

La photo 1654 montre ce chantier avec au premier plan l'édicule déjà dégagé précédemment et sur la base duquel j'ai indiqué en hachures les pierres rapportées pour consolidation.

Du côté Nord une équipe de 26 ouïlis a continué le même travail près du perron central: l'enlèvement des déblais devant ce perron a fait trouver un corps de nandin sans tête et analogue à celui qui fut trouvé du côté Sud presque symétriquement placé. La photo 1655, un peu grise car la pluie s'est mise à tomber pendant la pose, montre l'aspect de ce chantier pris de l'Est avec au centre la statue du nandin.

Ayant eu l'idée pour connaître exactement l'endroit où aboutissait l'axe Nord-Sud du centre du Bakhen de faire



une percée dans la forêt sur le versant Nord de la colline dans le prolongement de cet axe, les coulis sont arrivés à démasquer deux seuils inconnus et qui devaient marquer la base d'un escalier comme sur les faces Est et Ouest. L'un est encore debout et l'autre git renversé sur le sol. Des fouilles faites pour rechercher si l'on trouve des vestiges de l'ancien escalier ont révélé deux fragments de murs d'échiffres en latérite à demi rongés et démolis: la partie centrale a disparu, soit enlevée, soit désagrégée par le ruissellement des eaux de pluie et il n'en reste plus que quelques blocs çà et là répartis au hasard. Ma parenthèse de la critique du livre de Stern (B E F E O - XXVIII - p.297) relative à la p.55 est donc à supprimer.

Dans ce dégagement on a trouvé sur la pente de la colline plusieurs lingas, sans doute tombés de la plateforme supérieure et de menus débris de vases dont la vitrification de l'émail présente des colorations non encore vues dans le groupe d'Ankor.

Les photos I656 et I657 donnent deux aspects de ce départ d'escalier.

### 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

L'entretien a porté sur les édifices suivants:

I° Porte Sud d'Ankor Thom .- Où j'ai fait relever plusieurs têtes de géants qui avaient roulé dans le fossé. Ayant remarqué parmi les sculptures rangées près de l'angle Sud-Ouest de cette porte une assez jolie tête de deva j'ai pu repérer sa place très nettement sur le corps du personnage central montant l'éléphant tricéphale. J'ai aussitôt fait établir un échafaudage pour faire remettre cette tête en place et reconstituer ainsi ce motif suivant la méthode chère à nos voisins de Java et que je n'hésite jamais à appliquer quand elle est possible sans risques



d'aucuns genres. En montant sur cet échafaudage pour reconnaître la solidité de cette partie du monument je fus frappé du fait que les moulures de corniches des murs se continuaient derrière les trois personnages juchés sur la tête de l'éléphant et je me suis demandé un instant si ce motif, généralement admiré malgré ce qu'il a de déconcertant et d'illogique architecturalement, ne serait pas un motif rapporté en cachant un autre. Il n'en est rien, mais si tout le corps de l'éléphant fait bien partie du massif de maçonnerie de la Porte en revanche les 3 personnages supérieurs se détachent comme <sup>un</sup> mur d'attique isolé laissant entre eux et le mur un espace vide triangulaire.

Les photos I658 de l'angle Nord-Est où toute la partie supérieure de l'éléphant s'est écroulée et I659 de l'angle Sud-Ouest, celui où fut remis la tête du personnage central permettent de se rendre compte de la chose.

J'ajouterai qu'en examinant attentivement la photo I658 on peut constater l'effroyable manque de logique qui se révèle dans l'amortissement inférieur du motif des devatas sculptés à mi-corps à la base des têtes de la tour: le renflement, d'ailleurs peu heureux de forme, de la maçonnerie semble vouloir se raccorder avec l'empattement du motif de base de l'éléphant, mais ce renflement avorte en un porte à faux dans l'angle, encore souligné par la présence d'une vavité qui ne s'explique guère. Le motif en attique couronnant la tête de l'éléphant peut s'expliquer par le besoin de masquer cette combinaison ratée et d'un effet peu agréable à l'œil.

Au cours de ce travail j'ai fait opérer un nettoyage sommaire de la terrasse buddhique L (B E F E O - XVIII - 8 - p.30) et j'en ai profité pour prendre la photo I660 de la



est a été remplacé par un successeur qui à première vue est pierre sculptée en forme de chapelle que je n'avais donnée qu'en dessin seulement. Il est dommage que son poids important ne permette pas de l'envoyer dans un musée d'Indochine: il est vrai que la même raison rend sa conservation in situ assurée.

Puis cette équipe est allée nettoyer le Baksei Cam-kron et actuellement elle nettoie les prasat Bei (n°494 de l'I.K.) sur les douves d'Ankor Thom.

VAT PRAH NOK .- J'ai fait établir une petite charpente en bois, couverte en tuiles plates, pour abriter la stèle inscrite de Prah Nok (K.G. n°289)

SERVICE FORESTIER.- Ce Service a commencé l'enlèvement de la petite brousse autour du temple de Takeo.

TRAVAUX PUBLICS.- L'Ingénieur subdivisionnaire de Siemréap a demandé d'établir une canalisation de buses en béton armé sous le raccord en cours d'exécution entre la route locale n°66 et l'entrée Est de Prah Khan: la dépense non prévue au Devis de cette canalisation sera prélevée sur la passerelle qui devait desservir le sentier reliant le Bakheñ à Ta Prohm, crédit rendu disponible par la suppression du dit sentier.

L'entrepreneur des Travaux Publics avec mon autorisation prélève des pierres pour l'empierrement des routes en cours d'exécution dans les tas de rebut au Sud du Baphuon et près de l'angle Nord-Est de la troisième enceinte de Prah Khan. Les chantiers que je possède a proximité de ces deux endroits me permettent la surveillance de ces prélèvements.

GARDIENNAGE.- L'ancien gendarme est parti assez brusquement, (il avait demandé son changement ne se trouvant pas assez occupé par son travail de gardien chef)



et a été remplacé par un successeur qui à première vue ne fait pas mauvaise impression. Je l'ai <sup>em-</sup> amené avec moi faire deux tournées dans le Parc d'Ankor pour lui montrer son domaine et lui expliquer ses consignes sur place. A cette époque les touristes sont assez rares et il est évident que le gardiennage, surtout avec la période de pluie que l'on traverse en ce moment, ne présente pas un travail très absorbant. Le nouveau gardien-chef s'est borné jusqu'ici à mettre une amende à une auto qui avait voulu stationner à l'ancienne place, aujourd'hui interdite, sous le banian devant Ankor Vat et il s'occupe de faire renouveler l'équipement et les uniformes de ses surveillants indigènes dont plusieurs présentaient un aspect loqueteux et haillonneux.

Le gardien affecté au temple de Ta Prohm m'ayant annoncé à la suite des pluies un éroulement partiel dans l'intérieur de ce temple je suis allé sur place voir ce qui en était; il s'agit de la chute de six blocs de latérite qui se sont détachés des parties hautes de l'angle Nord-Ouest de la tour N' sur le plan Lajonquière. J'ai remarqué d'ailleurs que la façade Ouest de cette même tour est surmontée par un arbre qui présente des dangers de décollement dans la maçonnerie.

Le dernier jour du mois le même gardien est venu m'avertir que la digue en terre ménagée par les Travaux Publics pour remplacer la passerelle près de la porte Est V avait été submergée et emportée par les eaux. J'ai immédiatement prévenu les Travaux Publics qui ont pris la responsabilité de ce travail pour qu'ils fassent le nécessaire.

CLASSEMENT DES ROUTES.- Le classement des routes ou raccords de routes demandé à l'intérieur du Parc d'Ankor m'a été communiqué (arrêté du Gougal du 6 août dernier) et je pense que vous avez dû être avisé en temps opportun.



ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor.

Budget de l'Exercice  
1929.

Relevé des dépenses effectuées pendant le  
mois d'Août 1929.

Montant des crédits inscrits au Budget.	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses effectuées au cours du mois d'Août.	Report des dépen- ses effec- tuées pen- dant les mois pré- cédents.	Reste disponi- ble au 2 Septembre.
		ARTICLE Ier			
		A			
		Personnel payé sur man- dats compris soldes et accessoires de soldes.			
		EUROPEEN			
14.960,00		I Conservateur.....	Mandat pas encore reçu	Mandats déjà touchés	Mandats à toucher
		B			
		ASIATIQUE			
		I chef de chantier à 40\$ par mois.....			
		I photographe à 50\$ par mois.....	149,00	-id-	-id-
		I secrétaire interprète stagiaire.....			
		PERSONNEL ASIATIQUE payé sur feuilles d'at- tachements.			
		I chauffeur d'automobile à 45\$ par mois....			
5.854,00		I secrétaire dactylogra- phe à 35\$ par mois..	192,95	2.001,50	
		I caporal à 1,40 par jour			
		I " à 1,30 " "			
		2 " à 1,20 " "			
		I " à 1,00 " "			
		I " à 0,80 " "			
		C			
3.238,00	169,00	Immeubles.....	néant	1.339,47	1.898,53
		D			
2.228,00	185,00	Outillage et divers...	67,70	979,43	1.180,87
		E			
3.720,00	310,00	Entretien des monuments	216,00	2.332,00	1.172,00
		A reporter.....	625,65	6.652,40	4.251,40



		Report.....	625,65	6.652,40	4.251,40
		ARTICLE 2			
13.312,00	1.942,00	TRAVAUX FOUILLES ET DE- GAGEMENTS.....	1476,70	13471,65	8.363,65
1.688,00	140,00	Modernisation outillage, et produits pour la des- truction des plantes....	91,63	néant	1.596,37
15.000,00	2.082,00	Total.....	2193,98	20124,05	14211,42

Siemréap, le 2 Septembre 1929.  
Le Conservateur d'Ankor.

*M. Ankor*